



Автономная некоммерческая организация Высшего Образования
«Институт деловой карьеры»



Утверждаю
Директор по учебной и
методической работе
Н.В. Кельчина

27.08.2020

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
Б2.В.03(Пд) ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

Направление: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация: «Бакалавр»

Рабочая программа рассмотрена и
утверждена на заседании кафедры
общегуманитарных дисциплин и теории, и
истории государства и права

25 августа 2020, протокол №1

Заведующий кафедрой
кандидат педагогических наук, доцент Сметанина Н.В.

Москва
2020

Пояснительная записка

Вид практики: преддипломная практика.

Тип практики: преддипломная практика.

Способы проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения практики: дискретно: по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практики.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Преддипломная практика осуществляется в профильных организациях деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках направления подготовки 45.03.02 Лингвистика и направленности (профилю): «Перевод и переводоведение»

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является стационарной и может, проводится на кафедре общегуманитарных дисциплин и теории, и истории государства и права АНО ВО «Институт деловой карьеры» (далее - Институт).

Конкретное предприятие, на котором проходит учебную практику бакалавр, определяется руководителем практики от Института.

Бакалавры могут самостоятельно определять место прохождения практики на основе договоров, заключаемых между организацией и Институтом.

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1 Цели практики

Целями преддипломной практики являются сбор и обработка материала, необходимого для выполнения выпускной квалификационной работы в соответствии с избранной темой и планом, согласованным с руководителем ВКР, углубление и закрепление теоретических знаний, совершенствование навыков научно-исследовательской работы.

1.2 Задачи практики

Задачами преддипломной практики являются:

- сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для написания квалификационного сочинения, его структурирование в избранных аспектах и описание в виде специальной главы;
- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе

- изучения языковых дисциплин;
- обработка научной литературы по проблемам, рассматриваемым в квалификационном сочинении (ее анализ в проблемном аспекте), систематизация и обобщение полученной теоретической информации, оформление в виде специальной главы;
 - совершенствование полученных навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком
 - развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе

1.3 Планируемые результаты освоения образовательной программы при прохождении практики

Преддипломная практика направлена на формирование следующих компетенций:

ОПК-13: Способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

ОПК-14: Владением основами современной информационной и библиографической культуры.

ОПК-15: Способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

ОПК-16: Владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

ОПК-17: Способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

ПК-13: Владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-14: Владением этикой устного перевода.

ПК-15: Владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Наименование компетенции	Показатели (планируемые) результаты обучения по дисциплине	Код результата обучения
Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13)	<u>Знать:</u> способы наиболее эффективного использования средств автоматизированного перевода и различных прикладных обучающих и тестирующих	ОПК-13– 31

Наименование компетенции	Показатели (планируемые) результаты обучения по дисциплине	Код результата обучения
	программ;	
	Уметь: эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода;	ОПК-13– У1
	Владеть: навыками использования разнообразных электронных словарей, обучающих и тестирующих программ и переводчиков в профессиональной деятельности.	ОПК-13– В1
Владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14)	Знать: основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач;	ОПК-14– 31
	Уметь: работать с информацией и библиографическими источниками;	ОПК-14– У1
	Владеть: навыками сбора и реферирования информации, как из письменных, так и из виртуальных источников.	ОПК-14– В1
Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15)	Знать: принципы изложения научной мысли и приемы систематизации информации и структурирования высказывания;	ОПК-15– 31
	Уметь: эффективно использовать знание различных научных теорий и концепций для доказательства собственной гипотезы;	ОПК-15– У1
	Владеть: навыками доказательно и аргументированно отстаивать собственную гипотезу с привлечением научной	ОПК-15– В1

Наименование компетенции	Показатели (планируемые) результаты обучения по дисциплине	Код результата обучения
	информации.	
Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16)	<u>Знать:</u> приемы и способы поиска, анализа и обработки информации лингвистического характера;	ОПК-16– 31
	<u>Уметь:</u> применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;	ОПК-16– У1
	<u>Владеть:</u> культурой мышления, лингвистической терминологий, навыками поиска, анализа и обработки актуальной информации, фактов, теоретических положений, с использованием лингвистических знаний.	ОПК-16– В1
Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17)	<u>Знать:</u> научные работы по предметной области изучения языка, методы исследования лингвистических явлений	ОПК-17– 31
	<u>Уметь:</u> оценить качество исследования по предметной области изучения языка, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного научного исследования	ОПК-17– У1
	<u>Владеть:</u> навыками оценки материала в предметной области лингвистического исследования и способами презентации собственного исследования в последовательной и логичной форме в соответствии с нормами научного стиля речи	ОПК-17– В1
Владение основами системы	<u>Знать:</u>	

Наименование компетенции	Показатели (планируемые) результаты обучения по дисциплине	Код результата обучения
сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)	общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы) при устном переводе;	ПК-13 – 31
	Уметь: синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала при устном переводе;	ПК-13 – У1
	Владеть: системой сокращенной переводческой записи, выполняя устный перевод	ПК-13 – В1
Владение этикой устного перевода (ПК-14)	Знать: научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики;	ПК-14 – 31
	Уметь: самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода;	ПК-14 – У1
	Владеть: системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций.	ПК-14 – В1
Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)	Знать: научные концепции, связанные с международным этикетом при устном переводе;	ПК-15 – 31
	Уметь: обеспечить разные виды устного перевода в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика с опорой на научный анализ;	ПК-15 – У1
	Владеть: навыками профессионального поведения переводчика в	ПК-15 – В1

Наименование компетенции	Показатели (планируемые) результаты обучения по дисциплине	Код результата обучения
	соответствии с международным этикетом в различных ситуациях устного перевода и с опорой на научный анализ	

В результате прохождения преддипломной практики обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Знать:

- лингвистические термины и понятия; использовать их в научно-исследовательской деятельности;
- основные приемы аргументации;
- основы библиографической культуры

Уметь:

- применять на практике полученные знания и приобретенные умения;
- идентифицировать языковые явления изучаемых языков с формулированием аргументированных умозаключений и выводов;
- выдвинуть гипотезы и последовательно и убедительно развивать аргументацию в их защиту;
- строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации.
- находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах.
- использовать информационные технологии в процессе поиска информации.
- обосновывать методы анализа, цели и задачи, актуальность проведенного исследования

Владеть:

- приемами анализа морфологических, грамматических явлений языка, навыками грамматического, филологического анализа и интерпретации языковых единиц на уровне языка и речи;
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;
- навыками критического мышления.
- приемами библиографического описания источников;
- приемами поиска научных источников в различных поисковых системах;
- основными методами и приемами поиска, анализа, обработки различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
- приемами самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения, навыками самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;
- умением критически подходить к изучаемой научной литературе;
- приемами обобщения и описания научной информации.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная практика – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков относится к вариативной части блока Б2 Практики.

Прохождение практики по получению первичных профессиональных умений и навыков базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретенных студентами при изучении следующих дисциплин: «Информационные технологии в лингвистике», «Автоматизация рабочего места лингвиста-переводчика», «Теория перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Языковая картина мира», «Перевод художественной литературы первого иностранного языка», «Особенности художественного текста и проблемы перевода первого иностранного языка», «Перевод художественной литературы второго иностранного языка», «Особенности художественного текста и проблемы перевода второго иностранного языка».

3. ОБЪЕМ, СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

3.1 Объем практики

Согласно учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение», утвержденного ректором Института, преддипломную практику обучающиеся проходят:

	Очная форма	Заочная форма
Сроки прохождения практики	8 семестр	5 курс
Объем практики в ЗЕ	6	6
Продолжительность в неделях	4	4
Продолжительность в академ. час.	216	216
Форма контроля	зачет с оценкой	зачет с оценкой

3.2 Структура практики

Преддипломная практика обучающихся строится с учетом специфики объекта практики, в соответствии со структурой и планом, примерное содержание которых представлены в таблице 1.

Таблица 1

Структура преддипломной практики

№ п/п	Этапы практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студента	Форма текущего контроля
1.	Начальный этап – Ознакомительный (установочная конференция)	Знакомство бакалавров с целями и задачами практики, порядком оформления документации. Установочная конференция. Инструктаж по содержанию и методике проведения практики. Ознакомление с объектом практики и работой структурных подразделений. Проведение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка. Получение индивидуальных заданий. Индивидуальные консультации по актуальным проблемам выполнения ВКР. Подбор учебно-методического и информационного обеспечения практики.	Запись в журнале по технике безопасности. Дневник практики
2.	Основной этап прохождения практики – Работа в организации	Мероприятия по сбору, систематизации и обработке необходимой информации по утвержденной теме ВКР. Ознакомление с научной литературой. Выполнение индивидуальных заданий и руководителя практики. Ежедневное заполнение дневника преддипломной практики. Обработка собранных материалов, формирование первого варианта ВКР.	Дневник практики. Характеристика. Индивидуальное задание.
3.	Заключительный этап – Подведение итогов	Структурирование результатов работы. Обобщение выводов. Оформление отчетной документации по результатам практики. Представление руководителю (руководителям) отчетной	Контроль руководителя практики от Института Контроль руководителя практики от

№ п/п	Этапы практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студента	Форма текущего контроля
		документации по практике. Участие в обсуждении результатов практики на итоговой конференции.	организации Дневник практики Отчет Зачет с оценкой

3.3 Содержание практики

Содержание преддипломной практики определяется индивидуальным заданием, которые необходимо выполнить бакалавру за время прохождения практики.

Преддипломная практика проводится в соответствии с рабочим графиком (планом) проведения практики (совместным рабочим графиком (планом) проведения практики).

Примерное содержание рабочего графика (плана) проведения практик представлен в таблице 3.

Таблица 3

Рабочий график (план) проведения практики/Совместный рабочий график (план) проведения практики

№ п/п	Наименование работы	Продолжительность
1.	Начальный этап	2 дня
2.	Основной этап прохождения практики	3 неделя 2 дня
3.	Заключительный этап	2 дня

В период прохождения практики, кафедра может предусматривать посещение студентами выставок, конференций, отдельных мастер-классов и прочее.

3.3.1 Руководитель практики от Института:

- составляет рабочий график (план) проведения практики, (совместный рабочий график (план) проведения практики);
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

3.3.2 Руководитель практики от профильной организации:

- составляет совместный рабочий график (план) проведения практики;

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка;
- осуществляет контроль проведения практики обучающихся;
- оформляет отзыв о работе обучающегося в период прохождения практики.

3.3.3 Обучающийся при прохождении практики обязан:

- полностью выполнять задания, предусмотренные программой практики;
- подчиняться действующим на предприятии, в учреждении или организации правилам внутреннего трудового распорядка;
- изучить и строго соблюдать правила охраны труда, техники безопасности и производственной санитарии;
- нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты наравне со штатными работниками;
- представить своевременно руководителю практики дневник, письменный отчет о выполнении всех заданий и сдать зачет по практике.

3.4 Формы отчетности по практике

Практика оценивается руководителем на основе отчёта, составляемого обучающимся

Текст отчета по практике печатается на персональном компьютере, формат листа А4, шрифт Times New Roman, кегль 12-14 в редакторе Apache OpenOffice.org Writer через 1,5 межстрочный интервал. Оптимальный объем отчета не более 20-25 страниц, включая приложения.

По мере надобности отчет по практике может иллюстрироваться документами, рисунками, картами, схемами, диаграммами, фотографиями и т.п. Все приложения также оформляются в редакторе Apache OpenOffice: электронные таблицы – Apache OpenOffice.org Calc, презентации – Apache OpenOffice.org Impress, рисунки – Apache OpenOffice.org Draw.

Поля документа устанавливаются следующим образом: левое – 20 мм., правое – 10 мм., верхнее – 20 мм. и нижнее – 20 мм. от края листа.

В отчете по практике должны быть отражены все виды работ, выполненные в соответствии с заданием практики.

Отчёт о прохождении практики должен включать описание проделанной работы. В качестве приложения к отчёту должны быть представлены разработанные проектные решения, системы социально-экономических показателей, результаты оценки эффективности разработанных проектов и т.д.

Отчетные документы по практике представляются для контроля не позднее пяти дней после окончания практики (включая выходные и праздничные дни)

руководителю учебной практики и после защиты сдаются в учебный отдел. Все документы должны быть напечатаны и представлены в отдельной папке с титульным листом.

Отчет по практике состоит из следующих документов:

1. Титульный лист.
2. Рабочий (или Совместный) график (план) проведения практики.
3. Индивидуальное задание для обучающегося, выполняемое в период практики (при наличии).
4. Направление на практику (при наличии).
5. Дневник практики.
6. Текстовая часть отчета по практике, с указанием степени выполнения заданий указанных в рабочем (совместном) графике (плане) проведения практики и индивидуальном задании для обучающегося, выполняемом в период практики.
7. Отзыв руководителя практики от организации о работе обучающегося в период прохождения практики.
8. Иные документы, сведения и материалы.

Готовый отчет по практике подписывается студентом-практикантом, руководителем практики от института и руководителем практики от профильной организации. Все документы (титульный лист, отзыв, дневник) должны быть заверены печатями базы практики.

3.5 Подведение итогов практики

Текущая аттестация по практике осуществляется в период её проведения и заключается в контроле её прохождения, а также в оценке выполнения обучающимся своего индивидуального задания (оценка фиксируется в дневнике практики записями в части выполнения либо не выполнения задания в полном объеме и закрепляется подписью руководителя практики).

Текущий контроль и аттестация по практике осуществляются руководителем практики от Института и руководителем практики от профильной организации.

Промежуточная аттестация результатов прохождения практики имеет целью определить уровень освоения компетенций, а также приобретенных и закрепленных умений, навыков и владений в процессе прохождения практики. Оценивает результаты прохождения практики обучающимися руководитель практики от Института.

Оценка (зачет с оценкой) по практике приравнивается к оценкам (зачетам) по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости обучающихся.

Инструментами оценки успешности прохождения практики обучающимся являются:

1. Отзыв о работе обучающегося в период прохождения практики руководителя практики от профильной организации;
2. Отчет о прохождении практики, в котором обучающийся показывает степень выполнения заданий указанных в рабочем (совместном) графике (плане)

проведения практики и индивидуальном задании для обучающегося, выполняемом в период практики, а также освещает теоретические и практические вопросы деятельности организации, основные виды выполняемых работ (поручений) приобретенные компетенции (умения, навыки и владения), свое видение совершенствования системы государственного и муниципального управления и т.д.

Обучающиеся, не выполнившие программы практик по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Обучающиеся, получившие по итогам проведения практики оценки «неудовлетворительно» или не выполнившие программы практик без уважительной причины, могут быть отчислены из Института как имеющие академическую задолженность в установленном порядке.

Общие итоги практики подводятся на заседании кафедры.

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

Оценка по практике носит комплексный характер и формируется в соответствии с критериями, представленными в таблице 5.

Таблица 5

№ п/п	Наименование компетенции	Критерии и параметры оценки результатов промежуточной аттестации и оценки сформированности компетенций
1.	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13)	Оценивается степень готовности работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач
2.	Владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14)	Оцениваются уровень владения основами современной информационной и библиографической культуры
3.	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15)	Оценивается самостоятельность выдвижения гипотез и последовательность аргументации в их защиту
4.	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16)	Оценивается уровень способности применять методики поиска, анализа и обработки материала исследования
5.	Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую	Оцениваются умения оценивать качество исследования в своей предметной области

№ п/п	Наименование компетенции	Критерии и параметры оценки результатов промежуточной аттестации и оценки сформированности компетенций
	информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17)	
6.	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)	Оцениваются уровень владения методикой сокращенной переводческой записи.
7.	Владение этикой устного перевода (ПК-14)	Оцениваются уровень владения этикой устного перевода
8.	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)	Оцениваются уровень владения правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

4.1 Примерные контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, в процессе прохождения практики

4.1.1 Примерный перечень вопросов к зачету

1. Определение и сущность метода.
2. Специфика научного познания мира.
3. Эмпирическое и теоретическое в научном познании.
4. Эмпирические методы и их содержание.
5. Теоретические методы. Функции теоретических методов.
6. Методы лингвистических исследований и их сущность.
7. Специфика научного познания.
8. Методология. Метод глоттохронологии. Положения метода.
9. Анализ, Синтез, Абстракция, Классификация, Идеализация.
10. Моделирование, Умозаключение по аналогии.
11. Аксиоматический метод.
12. Гипотетико-дедуктивный метод.
13. Сравнительно-исторический метод. Основные положения с-и метода. Операции, включенные в Сравнительно-исторический метод. Ограниченность с-и метода.

14. Структурный метод. Этапы структурной лингвистики. Основные положения структурных методов.
15. Восточно-европейский структурализм (Пражская Лингвистическая школа).
16. Датский структурализм (Копенгагенский ЛК).
17. Американский структурализм (дескриптивная лингвистика).
18. Метод фонологических оппозиций (МФО).
19. Дистрибутивный анализ (метод): Основные модели дистрибуции.
20. Метод непосредственно составляющих.
21. Компонентный анализ. Дефиниционный анализ.
22. Трансформационный метод (Н. Хомский).
23. Психологические методики наблюдения.
24. Социологические методики. Техника их проведения.
25. Экспериментальные методики. Техника их проведения.
26. Метод семантического дифференциала.
27. Методики анкетирования и тестирования.
28. Методы математической статистики. 30. Контент-анализ.
29. Метод дискурсивного анализа в лингвистике.
30. Метод непосредственно составляющих (МНС). Сила и слабость метода.
31. Когнитивные исследования.
32. Основные направления концептуального анализа.
33. Семасиологический и ономасиологический методы в лингвистике.
34. Структурный и функциональный методы в лингвистике.
35. Метод дисциплинарного анализа в лингвистике.
36. Метод языкового поля и компонентного анализа.
37. Метод когнитивного анализа в лингвистике.
38. Отличие курсовой работы от дипломной. Виды исследования в ходе их написания.

4.1.2 Примерные вопросы на защите (в зависимости от выбранной тематики и индивидуального задания на практику)

1. На чьи научные взгляды вы опираетесь в вашей работе?
2. Каким образом вы собирали материал для анализа?
3. Кто принимал участие в эксперименте?
4. Какой вывод вы считаете самым важным?
5. В чем вы видите практическую ценность своей работы?
6. Как вы оцениваете результаты проделанной вами работы?
7. Как вы объясняете полученные вами результаты?
8. Какие методы исследования вы использовали?
9. Объясните значения ключевых понятий и терминов, которые вы используете в своей работе.

4.1.3 Примерная тематика индивидуальных заданий на практику (выпускных квалификационных работ)

1. Адекватность передачи комического в текстах видеоигр
2. Анализ особенностей переводческого искусства великих русских поэтов XIX-XX вв.
3. Лингвокультурологический подход к деятельности переводчика-интерпретатора (на основе перевода монтажных листов фильмов)
4. Дискурсивные стратегии манипуляции в переводе молодежного социалекта
5. Имплицитность в заголовках американских СМИ и способы ее передачи при переводе
6. Лингвокультурные особенности британского юмора (на примере ...)
7. Лингво-прагматическая адаптация при переводе исторических реалий
8. Лингвосемантический анализ и особенности перевода терминов-неологизмов в сфере дизайна костюма
9. Лингвостилистическая экспертиза узкоспециальных терминов в справочно-переводческой литературе
10. Манипулятивные стратегии в рекламном тексте. Переводческий аспект
11. Особенности передачи драматических аспектов при переводе киносценариев
12. Мотивация и виды морфологических трансформаций в англо/франко - русском художественном переводе
13. Особенности перевода научного дискурса в жанре научной фантастики
14. Особенности перевода неологизмов ф английского/французского французского языка
15. Особенности перевода специальной терминологии в тексте журнальной статьи
16. Особенности перевода текстов технической спецификации
17. Особенности перевода фразеологизмов в произведениях современной англоязычной/франкоязычной литературы
18. Особенности передачи морально-этических номинаций в переводе художественного текста
19. Особенности передачи морально-этических номинаций в переводе художественного текста
20. Политические концептуальные метафоры в текстах американских СМИ и их перевод
21. Прагматический аспект передачи новых явлений в общественно-политическом переводе
22. Причины использования эвфимизмов в речи англичан/французов и русских. Способы их передачи в переводных текстах
23. Проблема перевода молодежного сленга на иностранный язык (на основе современных английских/французских фильмов)
24. Проблема перевода транспортных реалий (на материале английского/французского и русского языков)
25. Проблемы перевода безэквивалентной лексики (на примере романа ...)
26. Психолингвистическая функция слов-паразитов в русском и английском/французском языках и проблема необходимости их перевода
27. Психолингвистический подход к переводу рекламных текстов в области

- автомобилестроения и автомобильного бизнеса (на материале русского и английского/французского языков)
27. Русские национальные концепты "судьба" и "душа" и проблема их перевода на английский/французский язык (на материале перевода произведений ...)
 28. Сохранение идиостиля при переводе произведений ...
 29. Адекватность передачи грамматических аспектов при переводе текстов художественных произведений Социокультурный и переводческий анализ терминологии в сфере современного танца
 30. Социокультурная адаптация текста при переводе (на материале романов ...) Переводческие стратегии как средство манипулирования сознанием и нейролингвистического программирования в политических дебатах
 31. Социокультурные проблемы публицистического перевода
 32. Социокультурный и лингвистический анализ поликодового текста в переводческой парадигме (на материале переводов текста романа ...)
 33. Специфика перевода политических терминов в британских СМИ
 34. Специфика перевода рекламных текстов с английского/французского языка на русский (на материале рекламы ...)
 35. Специфика построения и передачи при переводе медиатекстов с английского и французского на русский
 36. Средства репрезентации иронии при переводе с английского/французского языка на русский язык на материале ситуационной комедии «Теория Большого Взрыва»
 37. Субъектная организация структуры эпистолярного текста в переводе ...)
 38. Терминологическая экспертиза в переводе текста международного экономического договора
 39. Трудности перевода комического с английского/французского на русский (на материале серии романов)
 40. Трудности перевода немецкоязычных и англоязычных текстов философского дискурса и способы их преодоления
 41. Трудности перевода поэзии ... на русский язык
 42. Трудности перевода технической документации с английского/французского языка на русский и способы их преодоления
 43. Английские/французские и русские библеизмы как национально-культурный и переводческий феномен
 44. Языковые особенности передачи комического в кинодиалогах

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

5.1 Перечень основной учебной литературы

1. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-394-02869-4. — Текст : электронный

- // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83126.html>.
2. Горденко, Н. В. Иностраный язык. Развитие английской разговорной речи : учебное пособие / Н. В. Горденко, Д. В. Горденко. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2020. — 136 с. — ISBN 978-5-4497-0420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/94203.html>.
 3. Лаврова, Н. А. Основы языкознания : учебное пособие / Н. А. Лаврова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2019. — 252 с. — ISBN 978-5-4263-0823-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/94662.html>.
 4. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 135 с. — ISBN 978-5-7782-4041-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/98792.html>.

5.2 Перечень дополнительной учебной литературы

1. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396>.
2. Гавриленко, Н. Н. Apprendre lanalyse traductionnelle du texte sptcialise. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста : учебное пособие / Н. Н. Гавриленко, Д. А. Алферова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 96 с. — ISBN 978-5-209-04317-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22205.html>.
3. Касумова, Г. А. Французский язык : учебное пособие / Г. А. Касумова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 84 с. — ISBN 978-5-4486-0780-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86530.html>.
4. Терещенко, Ю. А. Деловой английский язык : учебное пособие для магистрантов / Ю. А. Терещенко. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-4486-0567-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/85745.html>.

5.3 Периодические издания для направления Лингвистика:

1. Вопросы языкознания

2. Российская газета

5.4 Электронные библиотечные системы, электронные образовательные ресурсы и базы

- 1. Электронно-библиотечная система (ЭБС) «ZNANIUM.COM»**
Режим доступа: <http://www.znanium.com/>
Авторизация по логину и паролю, полученному в библиотеке.
Доступ возможен с любого компьютера, подключенного к сети Интернет.
- 2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) «IPR BOOKS»**
Режим доступа: [https:// www.iprbookshop.ru /](https://www.iprbookshop.ru/)
Авторизация в читальном зале библиотеки и далее доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет.
- 3. Справочная Правовая Система КонсультантПлюс**
Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>
Доступ в компьютерных классах, учебном зале судебных заседаний, читальном зале библиотеки.
- 4. Справочная Правовая Система Гарант**
Режим доступа: <http://www.garant.ru/>
Доступ в компьютерных классах, учебном зале судебных заседаний, читальном зале библиотеки.
- 5. Федеральный информационный фонд стандартов (профессиональная база данных)**
Режим доступа: <http://www.gostinfo.ru/pages/Maintask/fund/>
Доступ свободный
- 6. Портал открытых данных Российской Федерации (профессиональная база данных)**
Режим доступа: <http://data.gov.ru/>
Доступ свободный
- 7. Вавилонская башня. Базы данных по сравнительному языкознанию.**
Режим доступа: <http://starling.rinet.ru/index2ru.htm>
Доступ свободный
- 8. Общее и частное языкознание. Информационные ресурсы по лингвистике.**
Каталог лингвистических ресурсов Интернет.
Режим доступа: <http://homepages.tversu.ru/%7Eips/InfoSeek.htm>
Доступ свободный
- 9. Русскій языкъ.** Ресурс для лингвистов, филологов, семиологов, учителей

русского языка и литературы. Материалы по лингвистике, литературоведению, семиотике, методике преподавания русского языка и литературы.

Режим доступа: http://teneta.rinet.ru/rus/rj_ogl.htm

Доступ свободный

10. **Glottopedia.** Специализированный энциклопедический лингвистический онлайн-ресурс, аналогичный Википедии.

Режим доступа: <http://www.glottopedia.org/>

Доступ свободный

11. **PROMT.One.** Бесплатный онлайн-переводчик и словарь на основе нейронных сетей (NMT)

Режим доступа: <https://www.translate.ru/>

Доступ свободный

12. **Яндекс.Переводчик**

Режим доступа: <https://translate.yandex.ru/>

Доступ свободный

13. **Google Переводчик**

Режим доступа: <https://translate.google.ru/>

Доступ свободный

14. **Онлайн-словарь французского языка (профессиональная база данных)**

Режим доступа: <http://www.le-dictionnaire.com>

Доступ свободный

15. **«Larousse» (база данных словарей французского языка) (профессиональная база данных)**

Режим доступа: <http://www.larousse.fr>

Доступ свободный

16. **Сервис для изучающих английский язык (информационно-справочная система)**

Режим доступа: <http://www.examenglish.com>

Доступ свободный

17. **Сервис Duolingo для изучающих иностранные языки**

Режим доступа: <http://www.duolingo.com>

Доступ свободный

18. **Федеральная государственная информационная система территориального планирования (профессиональная база данных)**

Режим доступа: <https://fgistp.economy.gov.ru/>

Доступ свободный

19. **База предприятий, компаний и организаций РФ по различным областям деятельности**
Режим доступа: <http://www.baza-r.ru/enterprises/>
Доступ свободный
20. **База данных по культурным ресурсам, культурным наследиям Министерства культуры РФ**
Режим доступа: <http://opendata.mkrf.ru/opendata/>
Доступ свободный
21. **Информационно-справочная система Административно-управленческого портала**
Режим доступа: <http://www.aup.ru/>
Доступ свободный
22. **База данных о субъектах малого и среднего предпринимательства**
Режим доступа: <https://ofd.nalog.ru/>
Доступ свободный
23. **«История России - Федеральный портал История.РФ» (база данных материалов по истории) (профессиональная база данных)**
Режим доступа: <http://www.histrf.ru>
Доступ свободный
24. **Безопасность жизнедеятельности (профессиональная база данных)**
Режим доступа: <http://www.kornienko-ev.ru/BCYD/index.html>
Доступ свободный
25. **Информационно образовательный портал по безопасности (профессиональная база данных)**
Режим доступа: <http://0bj.ru/>
Доступ свободный
26. **Основы безопасности жизнедеятельности. Научно-методический и информационный журнал (профессиональная база данных)**
Режим доступа: <http://spasedu.ru/студентам/>
Доступ свободный
27. **Информационный ресурс Охрана труда (профессиональная база данных)**
Режим доступа: <http://ohrana-bgd.ru/>
Доступ свободный
28. **Информационный ресурс Административно-управленческий портал**

Режим доступа: [http:// www.aup.ru/management](http://www.aup.ru/management)
Доступ свободный

29. **Информационный ресурс** Все о рекламе, маркетинге и PR. Наука о рекламе
Режим доступа: [http:// www.advertology.ru/](http://www.advertology.ru/)
Доступ свободный
30. **Информационный ресурс** О брендинге и креативе
Режим доступа: [http:// www.advi.ru](http://www.advi.ru)
Доступ свободный
31. **Информационный ресурс** Теория и практика рекламы, СМИ
Режим доступа: [http:// advtime.ru /](http://advtime.ru/)
Доступ свободный
32. **Судебные и нормативные акты РФ - база судебных актов, судебных решений и нормативных документов (профессиональная база данных)**
Режим доступа: <http://sudact.ru/>
Доступ свободный
33. **Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Правосудие» (профессиональная база данных)**
Режим доступа: <https://sudrf.ru/>
Доступ свободный
34. **База данных показателей муниципальных образований (профессиональная база данных)**
Режим доступа: <http://www.gks.ru/dbscripts/munst/>
Доступ свободный
35. **Информационно-справочная система Федерального образовательного портала «Экономика. Социология. Менеджмент»**
Режим доступа: <http://ecsocman.hse.ru/docs/27572260/>
Доступ свободный
36. **Информационно-справочная система Университетской информационной системы «Россия» (УИС Россия)**
Режим доступа: <https://uisrussia.msu.ru/>
Доступ свободный

6. Перечень лицензионного программного обеспечения, необходимого для проведения практики

1. Операционная система Microsoft Win Pro 7.

2. Офисный пакет приложений Microsoft Office,
3. Microsoft Power Point.
4. ПО 1С:Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях.
5. OpenOffice (Apache OpenOffice):

Модуль	Название	Статус	Назначение
	Apache OpenOffice.org Writer	Свободно распространяемое программное обеспечение	Текстовый процессор и визуальный редактор HTML
	Apache OpenOffice.org Calc	Свободно распространяемое программное обеспечение	Табличный процессор
	Apache OpenOffice.org Impress	Свободно распространяемое программное обеспечение	Программа подготовки презентаций
	Apache OpenOffice.org Base	Свободно распространяемое программное обеспечение	Механизм подключения к внешним СУБД и встроенная СУБД HSQLDB
	Apache OpenOffice.org Draw	Свободно распространяемое программное обеспечение	Векторный графический редактор
	Apache OpenOffice.org Math	Свободно распространяемое программное обеспечение	Редактор формул

7. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Материально-техническое оснащение учебного процесса в части обеспечения практики определено нормативными требованиями, регламентируемыми приказом Министерства образования и науки РФ №986 от 4 октября 2010 г. «Об утверждении федеральных требований к образовательным учреждениям в части минимальной оснащенности учебного процесса и оборудования учебных помещений», Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Для проведения практики необходимы: аудитория для проведения текущих консультаций и проведения промежуточной аттестации с комплектом

специализированной учебной мебели с количеством посадочных мест не менее количества обучающихся в группе, с рабочим местом преподавателя с мультимедиа и выходом в Интернет; меловой (или маркерной) доской. Видеоматериалы и презентации по содержанию практики.

Для самостоятельной работы:

- компьютерный класс, оснащенный компьютерами и необходимым базовым лицензионным программным обеспечением, с доступом к базам данных, электронную информационную образовательную среду и Интернет;
- библиотеку, имеющую рабочие места для обучающихся (для самостоятельной работы);
- учебные аудитории, оборудованные WI-FI.

Учебные аудитории оснащены и соответствуют санитарно-гигиеническим требованиям и противопожарной безопасности.

В соответствии с требованием Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования при реализации настоящей практики необходимо также учитывать образовательные потребности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, обеспечивать условия для их эффективной реализации, а также возможности беспрепятственного доступа обучающихся с ограниченными возможностями здоровья к объектам инфраструктуры организаций-баз практики. АНО ВО «ИДК» обеспечивает подбор баз практики с учетом требований ФГОС ВО.

8. Особенности организации и проведения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья предусматриваются соответствующие здоровью порядок, формы прохождения практик в соответствии с Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования в АНО ВО «ИДК»

Выбор места прохождения практик для инвалидов и лиц с ОВЗ производится с учетом требований их доступности для данных категориях обучающихся. При определении места производственной практики для инвалидов и лиц с ОВЗ учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения производственной практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемыми студентом-инвалидом трудовых функций.

Автор (составитель):

Программа практики разработана рабочим коллективом кафедры общегуманитарных дисциплин и теории, и истории государства и права